

A020514040 (abgeschl. A01g.)

Scan - pdf nach
DSGVO festwärt

D.G. 30.03.2020

中德科学基金研究交流中心

国科金外(德)函 [2018] 122 号

项目批准书 Bewilligungsschreiben

根据中德专家评审结果，中国农业大学的何诚教授与德国 Heinrich-Heine-University 的 [REDACTED] [REDACTED]。 [REDACTED] : GZ 1526。详见中德双方的批准信。 Aufgrund der Stellungnahme chinesischer und deutscher Gutachter ist der gemeinsame Antrag von Prof. Dr. [REDACTED] [REDACTED], Heinrich-Heine-University, und Prof. Dr. [REDACTED] [REDACTED] China Agricultural University, bewilligt worden. Geschäftszeichen: GZ 1526. Genaueres entnehmen Sie bitte dem chinesisch-deutschen Bewilligungsschreiben.

中德科学基金研究交流中心
2018年12月6日
Chinesisch-Deutsches Zentrum
für Wissenschaftsförderung
06.12.2018

主题词：中德 合作 批准书

抄送：中德双方主任 财务 存档

德方组织者

Herrn
Prof. Dr. [REDACTED]
Heinrich-Heine-University
[REDACTED]
Universitätsstr. 1, [REDACTED]
D-40225, Düsseldorf
Germany

中方组织者

[REDACTED]
[REDACTED]
[REDACTED]
[REDACTED]

中国

Antrag GZ 1526: Chin.-Deutsch. Symposium über „Control Chlamydial Infection: from Basic Research to Translational Studies on Human and Animal Health“, 20.-24.01.2019 in Beijing

项目号: GZ 1526

中德“衣原体感染防控: 基础研究应用于人群健康和动物健康”研讨会, 2019年1月20日至24日于中国北京召开

Beijing, 06.12.2018

Sehr geehrter Herr Professor [REDACTED]

sehr geehrter Herr Professor [REDACTED]

尊敬的何诚教授:

尊敬的 [REDACTED]

wir freuen uns, Ihnen mitteilen zu können, dass das Chinesisch-Deutsche Zentrum für Wissenschaftsförderung Ihnen zur Finanzierung Ihres gemeinsamen Vorhabens

我们高兴地通知, 中德科学中心对你们共同申请的项目给予以下资助:

- **einen Betrag in Höhe von 63 130 RMB für die Durchführung der Veranstaltung und**
- **die internationalen Reisekosten für 6 Teilnehmer**
- 63130 元人民币的会议经费
- 6 位与会者的国际旅费

zur Verfügung stellt.

Der vorgelegte Kostenplan (siehe Anlagen) ist Teil dieser Bewilligung. Die bewilligte Summe enthält keine Verwaltungskosten. Die Fördermittel werden vom Zentrum an Sie als Organisatoren überwiesen.

随附经费预算表 (见附件) 是本批文的组成部分。批准经费中不含管理费, 申请单位不得收取管理费。资助经费由中德中心拨款给会议组织者所在单位。

Die internationalen Reisekosten der anreisenden Seite werden direkt an ihre Institution überwiesen. Nach Ende des Besuches werden Sie gebeten, mit dem CDZ abzurechnen. Hinweise dazu finden Sie in den Verwendungsrichtlinien und Erläuterungen zur Förderung des CDZ, Abschnitt 5.

旅行方的国际旅费及相关费用将直接拨给旅行方单位, 请在访问结束后与中心结算。具体信息请参阅附件中的“中德科学中心资助规定和说明”第五条。

Das Zentrum begrüßt die Teilnahme von Vertretern aus Organisationen und Privatunternehmen, kann für diese jedoch leider keine Kosten übernehmen. Studierende sind ebenfalls als Zuhörer willkommen. Das Zentrum trägt für sie die Kosten für ein Mittagessen und Kaffee an den Konferenztagen. Den Organisatoren werden die Kosten dafür nach der Konferenz gegen Vorlage von unterschriebenen Anwesenheitslisten erstattet.

中心欢迎来自管理机构及私人企业的代表自费参加会议。我们同样欢迎学生参加旁听, 中心可为其支付会议期间的午餐和茶歇费用。组织者会后凭每天的签到名单报销。

Beide Organisatoren übernehmen mit der Annahme der Bewilligung die Verpflichtung, dem Zentrum spätestens zwei Monate nach Durchführung des Vorhabens einen von beiden Koordinatoren verfassten und unterschriebenen Abschlussbericht auf Deutsch oder Englisch und auf Chinesisch vorzulegen (in elektronischer Form) und entsprechend der Fördersätze des Zentrums (siehe Anlage) nach den Regeln von NSFC und DFG durch Vorlage eines von der Finanzabteilung ihrer Institution bestätigten (mit Dienstsiegel) Formulars mit dem Zentrum abzurechnen. Ohne dass ein Bericht beim Zentrum abgegeben und die Abrechnung erfolgt ist, können neue Anträge der Koordinatoren nicht in die Bearbeitung genommen werden.

双方组织者接受我中心资助的同时即承担责任，须在会议结束后两个月内向中心提交由双方协调人共同撰写并签署的中德/中英文双语总结报告（电子版），并参照国家自然科学基金委员会和德国研究联合会的相关规定向中德中心提交由贵单位财务部门核实并盖章确认的经费结算表同中心进行结算。如未按时递交报告并与中心结算，中心将不受理其今后新的申请。

Schon überwiesene Förderbeträge für Wissenschaftler, die trotz Anmeldung nicht an der Veranstaltung teilnehmen, sind dem Zentrum rückzuerstatten. Bitte beachten Sie, dass ein Teilnehmerwechsel nur nach vorheriger Zustimmung des Zentrums vorgenommen werden kann. Das Zentrum behält sich vor, durch Teilnehmerwechsel, die nicht im Voraus mit dem Zentrum abgestimmt worden sind, entstandene Kosten im Nachhinein nicht zu übernehmen.

如被资助代表因故未能出席会议，请组织者负责将该部分经费退回中心。请注意：变更会议参加者的名单须事先经中心书面批准。未经中心批准的变更产生的费用中心将不予以报销。

Um auf unserer Homepage unter News auf Ihr Symposium mit seinen Ergebnissen aufmerksam zu machen, bitten wir Sie innerhalb einer Woche nach Veranstaltungsende, uns einen kurzen Bericht (max. 1 Seite, inkl. 1-2 Bildern) auf Deutsch bzw. Englisch und auf Chinesisch zur Verfügung zu stellen.

为了能在中心网页上及时发布研讨会的最新成果，我们希望你们能在研讨会结束一周内向中心提交一份简短的中德/中英新闻报告（最多1页，A4纸张，中文四号字体，含1-2张照片）。

Mit freundlichen Grüßen



2018年12月6日